

民国世界文学经典译著·文献版(第八辑:德国俄国及挪威等国戏剧)

五幕剧

# 钦差大臣

〔俄〕果戈理 著  
芳信 译

上海三联书店



民国世界文学经典译著·文献版（第八辑：德国俄国及挪威等国戏剧）

◆五幕剧◆

# 钦差大臣

〔俄〕果戈理 著 芳信 译



上海三利书店

## 图书在版编目(CIP)数据

钦差大臣 / [俄] 果戈里著; 芳信译.  
—上海: 上海三联书店, 2018.4  
ISBN 978-7-5426-6050-3

I. ①钦… II. ①果… ②芳… III. ①喜剧—剧本—俄罗斯—近代  
IV. ①I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 193500 号

## 钦差大臣

著 者 / [俄] 果戈里  
译 者 / 芳 信

责任编辑 / 陈启甸  
封面设计 / 清 风  
责任校对 / 江 岩  
策 划 / 嘎 拉  
执 行 / 取映文化  
监 制 / 姚 军

出版发行 / 上海三联书店  
(201199) 中国上海市闵行区都市路 4855 号 2 座 10 楼

电 话 / 021-22895557  
印 刷 / 常熟市人民印刷有限公司

版 次 / 2018 年 4 月第 1 版  
印 次 / 2018 年 4 月第 1 次印刷  
开 本 / 650×900 1/16  
字 数 / 190 千字  
印 张 / 12  
书 号 / ISBN 978-7-5426-6050-3 / I.1311  
定 价 / 68.00 元

敬启读者, 如发现本书有印装质量问题, 请与印刷厂联系 0512-52601369

## 出版人的话

中国现代书面语言的表述方法和体裁样式的形成，是与20世纪上半叶兴起的大量翻译外国作品的影响分不开的。那个时期对于外国作品的翻译，逐渐朝着更为白话的方面发展，使语言的通俗性、叙述的完整性、描写的生动性、刻画的可感性以及句子的逻辑性……都逐渐摆脱了文言文不可避免的局限，影响着文学或其他著述朝着翻译的语言样式发展。这种日趋成熟的翻译语言，推动了白话文运动的兴起，同时也助推了中国现代文学创作的生成。

中国几千年来的文学一直是以文言文为主体的。传统的文言文用词简练、韵律有致，清末民初还盛行桐城派的义法，讲究“神、理、气、味、格、律、声、色”。但这也一定程度上限制了情感、叙事和论述的表达，特别是面对西式的多有铺陈性的语境。在西方著作大量涌入的民国初期，文言文开始显得力不从心。取而代之的是在新文化运动中兴起的用白话文的句式、文法、词汇等构建的翻译作品。这样的翻译推动了“白话文革命”。白话文的语句应用，正是通过直接借用西方的语言表述方式的翻译和著述，逐渐演进为现代汉语的语法和形式逻辑。

著译不分家，著译合一。这是当时的独特现象。这套丛书所选的译著，其译者大多是翻译与创作合一的文章大家，是中国现代书面语言表述和中国现代文学创作的实践者。如林纾、耿济之、伍光建、戴望舒、曾朴、芳信、李劫人、李葆贞、郑振铎、洪灵菲、洪深、李兰、钟宪民、鲁迅、刘半农、朱生豪、王维克、傅雷等。还有一些重要的翻译与创作合一的大家，因丛书选入的译著不涉及未提。

梳理并出版这样一套丛书，是在还原中国现代文学史上的重要文献。迄今为止，国人对于世界文学经典的认同，大体没有超出那时的翻译范围。

当今的翻译可以更加成熟地运用现代汉语的句式、语法及逻辑接轨于外文，有能力超越那时的水准。但也有不及那时译者对中国传统语言精当运用的情形，使译述的语句相对冗长。当今的翻译大多是在



著译明确分工的情形下进行，译者就更需要从著译合一的大家那里汲取借鉴。遗憾的是当初的译本已难寻觅，后来重编的版本也难免在经历社会变迁中或多或少失去原本意蕴。特别是那些把原译作为参照力求摆脱原译文字的重译，难免会用同义或相近词句改变当初更恰当的语义。当然，先入为主的翻译可能会让后译者不易企及。原始地再现初时的翻译本貌，也是为当今的翻译提供值得借鉴的蓝本。

搜寻查找并编辑出版这样一套丛书并非易事。

首先确定这些译本在中国是否首译。

其次是这些首译曾经的影响。丛书拾回了许多因种种原因被后来丢弃的不曾重版的当时译著，今天的许多读者不知道有所发生，但在当时确是产生过一定的影响。

再次是翻译的文学体裁尽可能齐全，包括小说、戏剧、传记、诗歌等，展现那时面对世界文学的海纳百川。特别是当时出现了对外国戏剧的大量翻译，这是与在新文化运动影响下兴起的模仿西方戏剧样式的新剧热潮分不开的。

困难的是，大多原译著，因当时的战乱或条件所限，完好保存下来极难，多有缺页残页或字迹模糊难辨的情况，能以现在这样的面貌呈现，在技术上、编辑校勘上作了十足的努力，达到了完整并清楚阅读的效果，很不容易。

“民国世界文学经典译著·文献版”首编为九辑：一至六辑为长篇小说，61种73卷本；七辑为中短篇小说，11种（集）；八、九辑为戏剧，27种32卷本。总计99种116卷本。其中有些译著当时出版为多卷本，根据容量合订为一卷本。

总之，编辑出版这样一套规模不小的丛书，把世界文学经典译著发生的初始版本再为呈现，对于研究界、翻译界以及感兴趣的读者无疑是件好事，对于文化的积累更是具有延续传承的重要意义。

二

2018年3月1日

「俄」果戈理 著 芳信 譯

# 欽差大臣

中華民國三十六年六月出版

爲紀念四妹劉和珍



# 性格和服裝

## ——演員注意——

市長是一個服務了多年，非常任性而愚蠢的人。他雖然是受賄賂的貪官，他的態度可是威嚴堂皇；他很真誠，甚至講幾分道理。他的聲音既不高也不低，他的說話既不多也不少。每句話都有意義。他的面貌粗野，就像從最下等的地位，千辛萬苦爬上去的人的面貌那樣。由恐怖到快樂，由卑屈到傲慢的轉變，都是很突然的，特性發展到了粗暴的程度的人才會這樣。他常穿有裝飾的制服，也穿有馬刺的長統皮靴。他有白頭髮，可是剪得很整齊。

安娜·安得烈芙娜，他的妻子，是一個鄉下的正在中年的俏婦。她半受小說和照相簿的教育，半忙於照料她的家務以及管理女僕。她很好問長問短，而且常常表現她的虛



榮心。有時候她佔到她丈夫的上風的緣故，就因為他不能夠回答她，可是這種權力只適用於瑣屑的事情，只適用於不相干的說話和冷言冷語上。在全劇的進行中，她換四次衣服。

希勒斯太可夫是一個二十三歲的青年，很高而且很瘦；他有些蠢，正是所謂浮燥的人，在辦公廳裏大家都叫這樣的人做「屈死」。他的說話和他的行動是不加思索的。他不能夠把他的注意力集中在任何思想上。他的語言是突發的，他的說話老是意外地脫口而出。演員越是把誠實和單純貫注到這個角色的身上，他的表演就越是成功。他穿得很時髦。

奧西泊是一個普通的男僕人。他說話誠懇，而且有點兒謙卑的神氣；他愛講道理，並且喜歡在主人背後說教。他的聲音差不多是不變的：他跟主人談話的時候，常帶着嚴厲的，突然的，甚至有幾分粗暴的表情。他比他的主人更聰明，所以他能夠很快地領悟一般的情勢；他可是不喜歡多說話，他是一個沉默寡言的壞蛋。他穿灰色的或者藍色的衣服。



波布欽斯基和陶布欽斯基，兩個人又矮又胖，而且很愛問長問短，他們彼此像極了，他們的肚子都有點兒挺起來：他們說話很快，帶着很多的姿勢。陶布欽斯基比波布欽斯基更高一點兒，更莊重一點兒，可是波布欽斯基比陶布欽斯基更痛快，更活潑。

法官阿姆摩斯是一個讀過五六本書的人，因此他有幾分是自由主義者。他很愛推測，所以他加重他所說的每個字。扮演這個角色的演員應當保持意味深長的表情。他用拖長的低沉音說話，帶着咿咿啾啾的聲音，就像一隻老鐘，先發出吱吱的聲音，然後再敲出來。

平民醫院的總監是一個很胖很討厭的蠢人，此外，他可是一個陰謀家，一個壞蛋。他的官派十足，並且挺愛管閑事。

郵政局長簡單得到稚氣的程度。

其餘的角色用不着特別解釋：他們的原形差不多就在眼前。

演員們對最後的場面應當特別注意最後的台詞要在所有人的身上生出觸電似



的震動。全體應當立刻變換這個狀態。驚愕的聲音從所有的女人們的口中同時發出，正好像從一個心裏發出。一樣如果不遵守這些指示，那一切的效果會完全消滅。



# 欽差大臣

## 人物

安東·安東諾維奇 市長。

安娜·安得烈芙娜 他的妻子。

瑪麗亞·安東諾芙娜 他的女兒。

路加·路克希 學務總監。

他的妻子

阿姆摩斯·費多洛維奇 法官。

阿特米·菲力薄維奇 平民醫院的總監。

伊凡·庫基密乞 郵政局長。



陶布欽斯基

住在本城的地主。

波布欽斯基

伊凡·亞力山杜洛維奇·希勒斯太可夫 從彼得堡來的官員。

奧西泊 他的僕人。

葵勛·伊凡諾維奇 本城的醫生。

費多·安得烈夫維奇

拉斯太可夫斯基 退職的官僚，本城的要人。

斯狄潘·柯洛布金

烏克何弗托夫 警察局長。

斯威斯求諾夫

蒲哥維斯欽 巡官。

札齊莫達

阿布杜林 一個商人。

費郎雅·白特瓦·薄西里蒲金 銅匠的妻子。

排長的寡妻

米希卡 市長的女僕。

旅館的夥計

男女來賓，商人，市民，請願人。



## 第一幕

（市長家裏的一個客廳。）

### 第一場

（市長，平民醫院的總監，學務總監，法官，警察局長，醫生，以及兩名巡官。）

市長 諸位，我請你們到這兒來，因為我有一個最不愉快的消息，要報告給你們聽：一位  
欽差大臣要上我們這兒來了。

阿姆摩斯 什麼，一位欽差大臣？

阿特米 什麼，一位欽差大臣？

市長 一位從彼得堡來私行察訪的欽差大臣。還帶着祕密的使命。

阿姆摩斯 那怎麼辦！

阿特米 好像我們還不會鬧夠麻煩似的！

路加 哦，天呀，還帶着祕密的使命！

市長 我感到過一種預兆。昨兒整晚，我一直夢見兩隻挺奇怪的耗子。實在說，我從來沒有見過這樣的耗子：全是黑的，而且大得不得了。它們到處聞了一聞，就走了。現在我要唸一封信給你們聽，這封信是安得烈夫·伊凡諾維奇·乞密可夫寫給我的。阿特米，你是知道他的。他的信這麼說：「市長仁兄閣下，」（他放低聲音喃喃地唸着，很快地看信。）「……應奉告者。」哦，在這兒！「弟所急應奉告於吾兄者，聞某大員奉有祕密使命，行將蒞臨全省察訪，對於本縣，尤為注意。」（慎重地舉起他的手指）「該大員雖云改裝察訪，然弟處所得消息，確係來自最可靠方面者。深知吾兄，亦染普通官場積習，輒犯小錯，蓋吾兄為精明者流，凡財物到手，決不放鬆故也……」

（稍停）唔，這兒都是應酬方面的說話。……吾兄務宜諸事留意，因該大員現雖



尙未到達亦未曾藏匿附近何地但隨時抵境此可斷言者也弟日前……「呃下面談的是家事：「家姊安娜與姊丈伊凡均來寒舍作客；姊丈甚爲發胖；彼時奏提琴，愛不釋手……」諸如此類，等等的說話。這件事真叫你難弄！

阿姆摩斯 對啦，這不是一件普通的事情；簡直重大極了！一定有事體發生。

路加 倒底怎麼啦，市長；這爲什麼呢？幹嗎派一個欽差大臣到這兒來？

市長 爲什麼？顯然是命中注定的。（嘆氣）感謝上帝，到今兒爲止，他們都一直在別的地方察訪；現在可要輪到我們的身上了。

阿姆摩斯 市長，我想這一次，一定有微妙的，而主要是政治上的原因。這意思就是說：俄羅斯……對啦……俄羅斯要打仗了，所以政府派遣大員出京調查，是否有賣國的陰謀在醞釀着沒有。

市長 你這話是從那兒來的？你真是聰明人！鄉下地方有賣國的陰謀！難道這是一個邊城嗎？嘿，你騎着馬從這兒跑三年，你也到不了什麼外國。